

2

27 OCTUBRE

AUDITORIO BALUARTE
PAMPLONA

URRIAK 27

BALUARTE AUDITORIOA
IRUÑA

19:30

Grandes esperanzas

Itxaropen handiak



Akiko Suwanai

VIOLÍN/BIOLINA



Shi-Yeon Sung

DIRECTORA/ZUZENDARIA

SÁBADO 5 NOVIEMBRE / AZAROAK 5 LARUNBATA 19:30

Scapino Ballet Rotterdam

Casablanca

Coreografía: **Ed Wubbe**

Vestuario: **Pamela Homoet**

Iluminación: **Xabier Spruit y Ed Wubbe**

Música: **Banda sonora original
de Casablanca y música bereber**



Grandes esperanzas

Itxaropen handiak

Primera parte / Lehen zatia

La sombra de Etiopía en América

Florence Price (1887 - 1953)

*Concierto para violín
en Re Mayor, op. 35*

Erich Wolfgang Korngold (1897- 1957)

- I. Moderato nobile
- II. Romance: Andante
- III. Finale: Allegro assai vivace

Segunda parte / Bigarren zatia

*Sinfonía n. 4 en Fa menor,
op. 36 TH 27*

Piotr Ilyich Tchaikovsky (1840 - 1893)

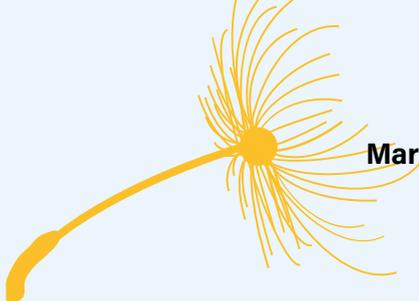
- I. Andante sostenuto
- II. Andantino in modo di canzona
- III. Scherzo: Pizzicato ostinato
- IV. Finale: Allegro con fuoco

⌚ Primera parte: **45 min** | Pausa | Segunda parte: **45 min**
Lehen zatia: **45 min** | Pausaldia | Bigarren zatia: **45 min**



Notas al programa

Mar García



El mundo es para luchadores. Los tres compositores que hoy escuchamos lo fueron y persiguieron la oportunidad de alzar sus voces y de mantener vivas sus esperanzas. Sus partituras respiran sinceridad en cada una de sus notas.

Descubrimos a **Florence Price**, pionera que se adentró en el océano sinfónico norteamericano desde su esencia, mujer que luchó contra la segregación y la desigualdad. Con quince años, abandonó Arkansas para ingresar en el único conservatorio que admitía estudiantes negros, en Boston, donde se formó como pianista y compositora. Tras pasar por Atlanta, regresó a Little Rock, se casó y tuvo dos hijas. Huyendo del racismo, se trasladó a Chicago, se divorció después de que su marido intentara estrangularla y consiguió estrenar su primera sinfonía en 1932. Linda Brown, musicóloga que dedicó muchos años a investigar la vida de Florence Price, narra la hazaña que supuso el estreno de las sinfonías de William Grant Still, William Levi Dawson y la propia Florence. Como escribe Pablo Rodríguez "...tres sinfonías de compositores negros, estrenadas por directores y orquestas blancas, en salas con escasa presencia de público afroamericano". Pero las orquestas estadounidenses de aquellos años no quisieron volver a interpretar sus obras. Koussevitzky, director de la Sinfónica de Boston, ignoró las cartas en las que Price solicitaba ser tenida en cuenta para sus conciertos.

Price luchó contra la decepción y compuso **La sombra de Etiopía en América** en 1932. Pese a que recibió una mención de honor por la obra en el concurso Rodman Wanamaker

de ese año, su partitura estuvo perdida muchos años, hasta que fuera descubierta en 2009 y estudiada y estrenada por la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Arkansas en 2015. Cada año, más orquestas, como la nuestra, que programan esta y otras obras de Price en sus repertorios. La partitura, con pasajes orquestales de cierta dificultad, presenta, con sincera intensidad emocional y un lenguaje que une la tradición europea, heredera de Dvorak, con las canciones, melodías y ritmos que los antepasados de Price cantaban para sobrevivir en su vida diaria, tres momentos de la historia de la esclavitud que sufrió el pueblo africano en América.

Luchador fue también **Erich Wolfgang Korngold**, que en su juventud había asombrado a Mahler y a Strauss en la Viena en que se formó como compositor y director de orquesta. Seducida por la, "opulencia" de su estilo, como escribe Ross, Hollywood llamó a su puerta, y Korngold se convirtió en el "príncipe heredero" de su comunidad musical. No está claro si Korngold utilizó temas de las películas rodadas entre 1936 y 1939 para su *Concierto para violín* o fue al revés. Pero existe una relación evidente entre ambos mundos, el de las aventuras de Errol Flynn y el de la poderosa tradición sinfónica centroeuropea.

Korngold compuso el **Concierto para violín Op. 35** en 1945 y lo estrenó dos años después en St. Louis con Jasha Heifetz como solista. El virtuosismo de la parte solista es evidente, con una orquesta que debe acompañar y aportar colores al conjunto sin ensombrecer el brillo del violín, que debe resultar transparente. Algunos de los temas utilizados pro-



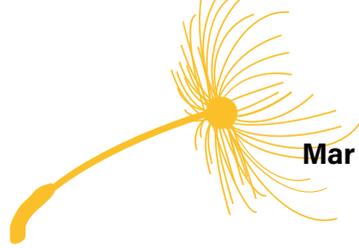
Programari buruzko oharrak

ceden de películas como *Otro atardecer*, *Juárez*, *El caballero Adverse* y *El príncipe y el mendigo*. Caminan entre lo lírico y lo enérgico, con destellos de carácter folclórico austríaco, entre la aventura y el drama.

Frustración y tristeza vivió **P. I. Tchaikovsky** cuando, fracasado su fugaz y falso matrimonio, intentó quitarse la vida. Su mejor amiga Nadezhda von Meck, acudió en ayuda del compositor, le animó a realizar un viaje por Italia y le encargó varias composiciones. La **Cuarta Sinfonía** nació en 1877 en Venecia como un canto a la esperanza, y a esos sueños que el Destino convierte en inalcanzables, anhelados con desesperación. Tchaikovsky escribe a su mentora: "la vida es una alternancia persistente de la dura realidad con sueños que se desvanecen, y un aferrarse a la felicidad". Y esto refleja la *Cuarta Sinfonía*: en el primer movimiento, desde el desencanto, con el motivo del Destino, célula dramática que genera y desarrolla la partitura; en el *Andantino* que nos sumerge en una lírica melancolía del recuerdo de la juventud; en el caprichoso *Scherzo*, de ligeros e imaginativos *pizzicatos*, con los vientos, que tan pronto animan a bailar como acercan la tristeza, lo que Tchaikovsky explica que sucede *...cuando damos rienda suelta a la fantasía*; en el *Finale*, alegre o dramático, siempre repleto de esa energía que necesitamos cuando queremos alcanzar y conservar la felicidad, a la que nos transporta *El abedul*, canción que eligió Tchaikovsky como tema final.

Mundua borrokalariaendako da. Gaur entzunen ditugun hiru konpositoreak borrokalaria izan ziren, eta hirurak ere beren ahotsak altxatzeko eta itxaropenei eusteko aukeren bila aritu ziren. Haien partituretako nota bakoitzari zintzotasuna dario.

Florence Price ezagutu dugu, hau da, Ipar Amerikako itsaso sinfonikoan bere funtsetik barneratu zen aitzindaria, segregazioaren eta desberdintasunaren aurka borrokatu zen emakumea. Hamabost urte zituela, Arkansastik alde egin eta ikasle beltzak onartzen zituen kontserbatorio bakarrean sartu zen, Bostonen, pianista eta konpositore ikasketak egiteko. Atlantan egon ondoren, Little Rockera itzuli, ezkondu eta bi alaba izan zituen. Arrazakeriatik ihesi, Chicagora bizitzera joan eta, han, senarra emaztea itotzen saiatu zen; ondotik, dibortziatu, eta Florencek bere lehen sinfonia estreinatzea lortu zuen 1932an. Linda Brown musikologoak urte asko eman zituen Florence Priceren bizitza ikertzen eta ederki kontatu zuen zeinen balentria handia izan zen William Grant Stillek, William Levi Dawsonek eta Florencek berak beren sinfoniak estreinatzea. Pablo Rodríguezek idatzi duen bezala "...konpositore beltzen hiru sinfonia, zuzendari eta orkestra zuriek publiko afro-amerikar gutxiko aretoetan estreinatua!" Baina urte haietako orkestra estatubatuarrek ez zuten haien obrak berriro eman nahi izan. Pricek, adibidez, hainbat gutun igorri zizkion Koussevitzky Bostongo Orkestra Sinfonikoko zuzendariari bere kontzertuetarako kontuan har zezan; zuzendariak, ordea, gutunei entzungor egin zien.



Mar García

Pricek etsipenaren aurka borrokatu eta **Etiopiaren itzala Amerikan** konposatu zuen, 1932an. Urte hartako Rodman Wanamaker lehiaketan ohorezko aipamena jaso bazuen ere, partitura hura urte sail luzean egon zen galdua, hariak eta 2009an aurkitu eta Arkansasko Unibertsitateko Orkestra Sinfonikoak 2015ean estreinatu zuen arte. Urtero, gureak bezala, gero eta orkestra gehiagok programatzen dituzte Priceren lan hori eta beste batzuk beren erreperorioetan. Partiturak baditu nola-halako zailtasuna duten orkestra-pasarte batzuk eta, horrez gain, emozio intentsitate zintzoa dario. Hizkuntzak, beriz, lotu egin ditu Dvorakengandik jasotako tradizio europarra eta Priceren arbasoek eguneroko bizitzan bizirauteko abesten ziztuzten kantu, doinu eta erritmoak; herri afrikarrak Amerikan pairatutako esklabutzaen historiaren hiru une.

Erich Wolfgang Korngold ere borrokalaria izan zen, gaztaroan Mahler eta Straussengan harridura sortu zuena, non eta konpositore eta orkestra-zuzendari gisa prestatu zen Viena hartan. Rossek idatzi bezala, haren estiloaren "oparotasunak" liluratua, Hollywoodek haren atean jo, eta Korngold bere komunitate musikaleko "printze oinordeko" bihurtu zen. Ez dago argi Korngoldek erabili ote zituen 1936tik 1939ra filmatutako filmetako zatiak bere **Biolinerako Kontzertua** lanerako edota alderantziz izan ote zen. Baina begi-bistako harremana dago bi mundu horien artean, hots, Errol Flynnen abenturen eta Europako erdialdeko tradizio sinfoniko ahaltsuaren artean.

Korngoldek **Biolinerako Kontzertua Op. 35** 1945ean konposatu eta handik bi urtera estreinatu zuen St. Louis-en, Jasha Heifetz bakarlari aritu zela. Bakarlariaren bertuosis-

moa agerikoa da, eta orkestrak lagun egin eta multzoari koloreak eman behar dizkio biolinaren distira ilundu gabe, biolinak gardena izan behar baitu. Erabilitako gai batzuk, zehazki, *Otro atardecer*, *Juárez*, *El caballero Adverse* eta *El príncipe y el mendigo* filmetatik datoz. Erdi lirikoak, erdi indartsuak, Austriako folkloreak islak agertzen dituzte, abenturaren eta dramaren artean.

Etsipena eta tristezia. Horrela zebilen **P. I. Txaikovski**, ezkontza-bizitza labur eta faltsuak porrot egin izanaren ondorioz, bere buruaz beste egite saiatu zenean. Bere adiskiderik onena, Nadezhda von Meck, bildu zitzaion laguntza ematera. Italian barna bidaiatzera animatu eta hainbat konposizio enkargatu zizkion. **Laugarren Sinfonia** 1877an jaio zen, Venezian. Hura itxaropenari egindako kantua izan zen, bai eta Patuak helezin egiten dituen ametsi ere, etsipenez irrikatzen direnei. Txaikovskik bere mentoreari idatzi zion: "bizitzan errealitate latza eta lausotzen diren ametsak agertzen dira etengabe txandaka, eta zorionari atxiki beharra dago". Eta **Laugarren Sinfoniak** horixe islatzen du: lehen mugimenduan, desilusiotik, Patuaren motiboarekin, hori partitura sortu eta garatzen duen zelula dramatikoak baita; *Andantino*, gaztaroaren oroitzapenaren lirika malenkoniatsuan barneratzen gaituena; *pizzicato* arin eta irudimentsuekiko *Scherzo* apetatsum, dantzara animatu bezain laster tristura hurbiltzen duten haizeekin; Txaikovskiren esanetan, hori gertatzen da "...irudimena askatzen dugunean"; *Finalen*, alaia edo dramatikoak, behar dugun indar horretaz betea dagoena zoriona lortu eta gorde nahi dugunean; hain zuzen ere, horretarantz garamatza Txaikovskik azken gairako aukeraturako *Urkia* kantuak.



Akiko Suwanai

VIOLÍN

La violinista japonesa Akiko Suwanai ganó el Concurso Internacional Chaikovski en 1990 estableciéndose como una de las grandes violinistas a nivel internacional tocando con las mejores agrupaciones y directores.

Durante la 2022.23 Akiko realizará una gira con la Rotterdam Philharmonic/Shani, y tocará con la BBC Symphony Orchestra/Bringuier, Sinfonieorchester Basel/Bolton, Dallas Symphony Orchestra / Luisi, Duisberg Philharmoniker/Bellincampi, Hong Kong Symphony Orchestra/van Zweden y la National Symphony Orchestra/Märkl, entre otras. En música de cámara es invitada frecuentemente a los grandes festivales como el de Martha Argerich o el de Stresa. En esta temporada tocará junto a Ilya Rashkovsky, y Evgeny Bozhanov.

Recientes compromisos de la 21.22 incluyen conciertos con la Budapest Festival Orchestra/ Fischer, NHK Symphony Orchestra/Otaka, Tonkünstler/Märkl, Orquesta de Valencia/Sung y Yomiuri Nippon Symphony/Alejo Perez. Junto a la Orquesta Sinfonica del Principado de Asturias tocó Ligeti, obra que seguirá interpretando para celebrar el aniversario del compositor. Otros compromisos fueron con la National Symphony Orchestra Washington/ Nosedá, Camerata Salzburg, Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin/Jurowski, Staatskapelle Dresden/Eötvös, Detroit Symphony Orchestra/Slatkin, Philadelphia Orchestra/Heras-Casado, Helsinki Philharmonic/Mälkki and the Israel Philharmonic Orchestra/Nosedá.

Akiko disfruta aprendiendo repertorio e interpretando obras desconocidas de compositores. En 2021 ha grabado para Universal las Sonatas y Partitas para violín solo de Bach. En anteriores temporadas grabó obras de Takemitsu con la NHK Symphony Orchestra/Järvi para Sony. En 2007 Seven de Peter Eötvös en el Festival de Lucerna junto a Pierre Boulez, y en los BBC Proms con Susanna Mälkki y la Philharmonia Orchestra. También ofreció la premiere de los conciertos de James MacMillan, Esa-Pekka Salonen y Penderecki.

En 2012 creó un festival en Tokyo del cual es la Directora Artística, donde combina música de cámara con repertorio orquestal, así como estrenos y encargos de compositores japoneses. Con este festival Akiko ha estrenado el concierto para violí de Karol Beffa junto a la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, entre otros.

Akiko Suwanai toca un Guarneri del Gesu 'Charles Reade' de 1732.



Shi-Yeon Sung

DIRECTORA

La directora surcoreana Shi-Yeon Sung es una auténtica pionera de su profesión. Es la primera directora de Corea del Sur en dar el salto al podio de orquestas de renombre internacional, como la Orquesta Filarmónica de Radio Francia, la Filarmónica de Los Ángeles, la Orquesta Konzerthaus de Berlín, la Sinfónica de Bamberg y la Sinfónica de Nuremberg.

Cuando James Levine la nombró su asistente de dirección en la Orquesta Sinfónica de Boston en 2007, ya tenía una reputación como uno de los talentos emergentes más emocionantes en el circuito musical internacional: poco antes, Shi-Yeon Sung había ganado el Concurso Internacional de Directores Sir Georg Solti y el Concurso de Directores Gustav Mahler en Bamberg. Durante sus tres años en Boston, comenzó una estrecha colaboración con la Orquesta Filarmónica de Seúl y dirigió su concierto de apertura de temporada en 2007. En 2009, la orquesta estableció un puesto de Directora Asociada especialmente para ella, que ocupó hasta 2013.

La lista de orquestas con las que Shi-Yeon Sung ha trabajado desde entonces es notable. Esto incluye orquestas europeas de renombre como la Orquesta Filarmónica de Rotterdam, la Orquesta Filarmónica de Radio Francia, la Orquesta Sinfónica de la Radio Sueca, la Orquesta Filarmónica, la Orquesta Konzerthaus de Berlín y la Sinfónica de Bamberg, así como la Orquesta Sinfónica Nacional de Washington, la Orquesta Sinfónica de Sydney o Los Angeles Philharmonic, que dirigió en un espectacular concierto debut con Martha Argerich en el Tongyeong International Music Festival. Además, actuó como directora invitada en el Teatro Colón y la Ópera de Estocolmo.

Fue directora principal de la Orquesta Filarmónica de Gyeonggi desde 2014 hasta finales de 2017, tiempo durante el cual llevó a la orquesta al éxito internacional. Tras una actuación en 2015 en la Filarmónica de Berlín, Shi-Yeon Sung y su orquesta fueron la primera orquesta asiática en ser invitada a una aparición especial en el Musikfest Berlin, el renombrado festival internacional de orquestas, en 2017. Su grabación de la Sinfonía n.º 5 de Mahler para Decca documenta el destacado trabajo de Shi-Yeon Sung con el grupo de músicos orquestales predominantemente jóvenes, por lo que recibió el Premio de Interpretación Musical 2017 de la Fundación Cultural Daewon. Después de su partida de Gyeonggi, Shi-Yeon Sung se mudó a Berlín, pero sigue siendo una invitada popular en su país de origen y regresa regularmente a la Ópera Nacional de Corea y la Orquesta Filarmónica de Seúl.

Sus debuts con la Utah Symphony, la Atlanta Symphony Orchestra, la Antwerp Symphony Orchestra, la Stavanger Symphony Orchestra, la Oviedo Filámonia y la Barcelona Symphony Orchestra serán momentos destacados de la temporada 2020/21, durante la cual también regresará a Seattle Symphony y la Filarmónica de Los Ángeles.

Nacido en Pusan, Corea del Sur, Shi-Yeon Sung ganó varios premios como pianista en concursos juveniles. De 2001 a 2006, estudió dirección orquestal con Rolf Reuter en la Escuela de Música Hanns Eisler de Berlín y continuó su educación con estudios avanzados de dirección con Jorma Panula en el Royal College of Music de Estocolmo.

Profesores de orquesta

Orkestrako irakasleak



VIOLINES PRIMEROS/ LEHEN BIOLINAK

Yorrick Troman

CONCERTINO

Anna Siwek

AYUDA DE CONCERTINO

Daniel Menéndez**

Malen Aranzábal

Eburne Ciriaco

Nathalie Gaillard

Catalina García-Mina

Inés de Madrazo

David Pérez

Enrico Ragazzo

Nikola Takov

Aratz Uria

VIOLINES SEGUNDOS/ BIGARREN BIOLINAK

Anna Radomska**

Maite Ciriaco

Grazyna Romanczuk*

Fermín Ansó

David Cabezón

Lourdes González

Tibor Molnar

Angelo Vieni

David Andreu

Fernando Pina

Ana Perona

VIOLAS/BIOLAK

Carolina Úriz**

Fco. Javier Gómez*

Iustina Bumbu

Robert Pajewski

José Ramón Rodríguez

Irantzu Sarriguren

Malgorzata Tkaczyk

Víctor Muñoz

Nuria González

Israel Ruiz

VIOLONCHELOS/ BIOLONTXELOAK

David Johnstone**

Tomasz Przylecki*

Carlos Frutuoso

Aritz Gómez

Dorota Pukownik

Lara Vidal

Misael Lacasta

CONTRABAJOS/ KONTRABAXUAK

Fco. Javier Fernández**

Piotr Piotrowski**

Gian Luca Mangiaroti

Daniel Morán

Miguel Pedraza

FLAUTAS/TXIRULAK

Xavier Relats**

Ricardo González*

Freyr Sigurjónsson

Laia Albinyana

OBOES/OBOEAK

Juan Manuel Crespo**

Pilar Fontalba*

Felipe Manzano

CLARINETES/ KLARINETEAK

Fco. Javier Inglés**

Elisa López**

Sandra Ibarretxe

Daniel González

FAGOTES/FAGOTAK

José Lozano**

Ferrán Tamarit**

TROMPAS/TRONPAK

Julian Cano**

Daniel Mazarrota**

Aritz García de Albéniz

Marc Moragues

Arturo Nogués

TROMPETAS/ TRONPETAK

Carlos Gomis**

José Manuel Pérez**

Ibai Izquierdo

TROMBONES/ TRONBOIAK

Santiago Blanco**

Mikel Arkauz*

Héctor Prieto

TUBA/TUBAK

Miguel Franqueiro

TIMBALES/TINBALAK

Javier Odriozola**

PERCUSIÓN/ PERKUSIOA

Javier Pelegrín

Santiago Pizana

Jaime Atristain

ARPA/ARPA

Alicia Griffiths

PIANO/PIANOA

Arkaitz Mendoza

** Solista/Bakarlarria

* Ayuda Solista/Bakarlarri laguntzailea



Héroes y ofrendas

Heroiak eta eskaintzak



Wu Wei
SHENG



Perry So
DIRECTOR/ZUZENDARIA

Ricercare a 6 (arr. Webern) **Johann Sebastian Bach** (1685 - 1750)

*Teoton, concierto para sheng
y orquesta*

Jukka Tiensuu (1948)

*Sinfonía n.3 en Mi bemol
Mayor, op. 55 "Heroica"*

Ludwig van Beethoven (1770 - 1827)

Orquesta Sinfónica de Navarra Nafarroako Orkestra Sinfonikoa

Calle Sandoval 6
31002 Pamplona-Iruña
T. 948 229 217

-  OrquestaSinfonicaDeNavarra
 -  @orquestanavarra
 -  @orquestasinfonicadenavarra
 -  youtube.com/OrquestaSinfonicadeNavarra
- www.orquestadenavarra.es
info@orquestadenavarra.es



ORQUESTA
SINFÓNICA
DE NAVARRA

NAFARROAKO
ORKESTRA
SINFONIKOA

Gobierno de Navarra  Nafarroako Gobernua

FUNDACIÓN CAJA NAVARRA  NAFARROAKO KUTXA FUNDAZIOA


Fundación "la Caixa"

 AUTOPISTAS
DE NAVARRA

 Et Conte Ingeles

MONDRAGON  HUMANITY
AT WORK Finanzas
Sociales
Bienes
Comunales
Cooperativas